

<a href="http://www.schlumbohm.de">www.schlumbohm.de</a>	<b>Стерилізація медичних приладів</b>	Doc.-No. 609 2202-00 від 10.09.06
Продукція: EndoPilot, кутовий наконечник с ендомотором, Інструкція, Частина I (Частина II: 1. Арех-кабель, 2. D-Pack (DownPack) модуль для обтурації та 3. BackFill модуль)		

**Увага:** Ця інструкція підходить і для нової продукції компанії

Мотор, панель керування, педаль і кабелі необхідно протирати дезінфікуючими серветками, елементи можна очищати й дезінфікувати за допомогою швидкодіючого антибактеріального спрею FD 333 [www.duerdental.com](http://www.duerdental.com) і одноразових серветок, час впливу 5 хвилин (акуратно протріть краї), покрийте всю поверхню.

Прочитайте інструкцію виробника спрею.

Кутовий наконечник дезінфікують у паровому стерилізаторі, можлива автоматизована обробка.

<b>ОБЕРЕЖНО:</b>	<p>Під час чищення кутових наконечників необхідно стежити за процесом чищення.</p> <p>Автоматизоване чищення підходить винятково для кутового наконечника.</p> <p>Максимальна температура нагрівання кутового наконечника - 138°C.</p> <p>Ендомотор і кутовий наконечник не можна занурювати в рідину!</p> <p>Ендомотор у жодному разі не можна дезінфікувати в паровому стерилізаторі.</p> <p>Всі роботи зі стерилізації обладнання повинні проводитися тільки досвідченим персоналом.</p>
Обмеження в проведенні дезінфекції:	Часта дезінфекція практично не впливає на стан цього обладнання. Термін служби визначається тільки зношуванням або ушкодженнями під час використання.

<b>ІНСТРУКЦІЇ:</b>	
Призначення:	Видалить забруднення за допомогою одноразових (паперових) серветок.
Зберігання й транспортування:	Кутовий наконечник і ендомотор необхідно очищати відразу ж після використання. Не дозволяйте забрудненням засихати, не використовуйте миючі засоби й дезінфікуючі реагенти, що містять протеїн. Не чекайте.
Підготовка до чищення:	Від'єднайте кутовий наконечник від мотора, НЕ ПРОКРУЧУЮЧИ, дістаньте інструмент. <b>ВАЖЛИВО:</b> не провертайте наконечник по осі, щоб уникнути розриву проводів вмонтованого апекслокатора
Чищення: автоматизоване	<p><b>А.</b> Тільки кутовий наконечник можна стерилізувати в автоматичному режимі</p> <p>Матеріали: Швидкодіючий антибактеріальний спрей FD 333 (<a href="http://www.duerdental.com">www.duerdental.com</a>), одноразові серветки, термодезінфекція, наприклад: Miele Professional G7881 (пристрій для механічного чищення й дезінфекції, розроблений для кутових ендонаконечників класу В з високими процедурними обмеженнями)</p> <p>Методика: Для попередньої дезінфекції: нанесіть на одноразову серветку спрей FD 333 і ретельно протріть кутовий наконечник, видалить прилиплі забруднення, промийте його демінералізованою водою і протріть серветкою. Покладіть наконечник у термодезінфектор, дотримуйтесь інструкцій виробника обладнання, чистящих і миючих засобів.</p> <p>Процес повинен проходити відповідно до правил і під наглядом.</p>
Чищення: ручне	<p><b>Б.</b> Матеріали: Швидкодіючий антибактеріальний спрей FD 333 (<a href="http://www.duerdental.com">www.duerdental.com</a>), одноразові серветки, насадка-перехідник для кутових ISO-наконечників і аерозоль на основі синтетичного масла F1 (продукція компанії W&amp;H <a href="http://www.wh.com">www.wh.com</a>)</p> <p>Методика: нанесіть на одноразову серветку спрей FD 333 і ретельно протріть мотор і кутовий наконечник (окремо), видалить прилиплі забруднення, нанесіть серветкою спрей на всю поверхню, зачекайте 5 хвилин (уважно прочитайте інструкцію виробника спрею) (не розприскуйте аерозоль прямо на мотор, оскільки внутрішні деталі мотора можуть вступити в контакт із рідкою речовиною).</p> <p>Промийте кутовий наконечник демінералізованою водою і додатково почистіть його м'якою синтетичною щіткою. Приєднайте кутовий наконечник до перехідника аерозолу й розпорошуйте близько 1 сек. Зайве масло разом із забрудненнями видалить сухою тканиною.</p>
Дезінфекція:	<p>Матеріали: Швидкодіючий антибактеріальний спрей FD 333 (<a href="http://www.duerdental.com">www.duerdental.com</a>), одноразові серветки</p> <p>Методика: нанесіть на одноразову серветку спрей FD 333 і ретельно протріть мотор і кутовий наконечник (окремо), видалить прилиплі забруднення, нанесіть серветкою спрей на всю поверхню, зачекайте 5 хвилин (уважно прочитайте інструкцію виробника спрею). Промийте кутовий наконечник демінералізованою водою і додатково почистіть його м'якою синтетичною щіткою.</p>
Сушка:	Висушіть мотор і кутовий наконечник одноразовою серветкою, потім просушіть кутовий наконечник стерильним стисненим повітрям.

<a href="http://www.schlumbohm.de">www.schlumbohm.de</a>	<b>Стерилізація медичних приладів</b>	Doc.-No. 609 2202-00 від 10.09.06
Продукція: EndoPilot, кутовий наконечник с ендомотором, Інструкція Частина I (Частина II: 1. Арех-кабель, 2. D-Pack (DownPack) модуль для обтурації і 3. BackFill модуль)		

Догляд:	<p>Матеріали: одноразові серветки, швидкодіючий антибактеріальний спрей FD 333 (<a href="http://www.duerdental.com">www.duerdental.com</a>), насадка-перехідник для кутових ISO-наконечників і аерозоль на основі синтетичного масла F1 (продукція компанії W&amp;H <a href="http://www.wh.com">www.wh.com</a>)</p> <p>Методика: розпорошуйте аерозоль через насадку-перехідник у кутовий наконечник близько 1 сек. Заберіть зайве масло одноразовою серветкою. Переверніть кутовий наконечник (голівкою долілиць), приєднайте мікромотор (щоб масло не потрапило усередину мотора). Ввімкніть мотор на 30 секунд. Заберіть надлишки масла. Починайте з мінімальної швидкості обертання, переходячи поступово до максимальної. Якщо забруднення продовжують виходити, повторите знов всю процедуру очищення, дезінфекції, сушіння й догляду.</p> <p>Як альтернативу ми пропонуємо використовувати апарат W&amp;H Assistina ("Асїстїна") (будь ласка, уважно ознайомтеся з інструкцією виробника). Наприкінці ретельно протріть мотор і кутовий наконечник (окремо).</p>
Перевірка функцій:	<p>Для всіх комплектуючих: уважно огляньте деталі на предмет ушкоджень і зношування. Не використовуйте пошкоджені компоненти</p>
Упаковка:	<p>Кутовий наконечник: в окремих стандартних антибактеріальних пакетах для парової дезінфекції. Розмір упаковки повинен бути відповідним.</p> <p>Мотор: продезінфікований мотор можна зберігати в поліетиленовій упаковці (незпечатаній/не автоклаувати) <b>Увага!</b> Мотор не можна автоклаувати.</p>
Дезінфекція:	<p>Парова стерилізація (вакуумна) в автоклаві класу "В": 5 хв. при температурі 134 °С, 2-а позначка. Тривалість процедури достатня для знищення мікробів, при необхідності скористайтеся пріон-програмою (наприклад: Melag Vakuklave 43 B).</p>
Зберігання:	Особливі вимоги відсутні
Додаткова інформація:	При стерилізації декількох інструментів за один цикл не можна перевищувати припустиме завантаження автоклава.
Зв'язок з виробником:	При виникненні питань, будь ласка, зв'яжіться з вашим дилером або виробником <a href="http://www.schlumbohm.de">www.schlumbohm.de</a>
<p>Дана інформація визнана виробником медичного обладнання ПРИДАТНОЮ для догляду за медичною продукцією перед її повторним використанням. Людина, що здійснює процедуру дезінфекції, відповідає за досягнення бажаного результату. Для цього всі дії повинні проходити відповідно до правил і під спостереженням. Кожне відхилення від інструкцій необхідно серйозно обміркувати з точки зору результату й негативних наслідків.</p>	

Продукція : процедурна інструкція Частина II

1. Арех-кабель, 2. D-Pack (DownPack) наконечник та 3. BackFill - пістолет
- (Частина I EndoPilot, кутовий наконечник з ендомотором)**

Увага: Ця інструкція дійсна й для нової продукції компанії

1. Арех-кабель, затиск для файлу з кабелем і губною кліпсою,
2. D-Pack (DownPack) наконечник с кабелем
3. BackFill - пістолет с кабелем

необхідно протирати дезінфікуючими серветками (див. А.), їх також можна очищати й дезінфікувати за допомогою швидкодіючого антибактеріального спрею FD 333 [www.duerdental.com](http://www.duerdental.com) і одноразової серветки, час впливу 5 хвилин (акуратно протріть краї), покрийте всю поверхню (не наносіть дезінфікуючий засіб безпосередньо на модулі, наносіть його на серветку), уважно ознайомтеся з інструкцією виробника спрею.

Наступні компоненти призначені для ручного чищення й парової дезінфекції (В.):

1. затиск для файлу з кабелем і губною кліпсою (але не основний Арех-кабель із роз'ємом)
2. муфта наконечника, що накручується, О-кільце (синє) і насадка плагера (що гріється)
3. термоізолюючий ковпачок, голка (одноразові голки необхідно обробляти перед використанням)

<b>ОБЕРЕЖНО:</b>	Під час чищення кутових наконечників необхідно стежити за процесом, що відбувається. Максимальна температура нагрівання компонентів - 138°C. Наконечники (пістолет) і кабелі не можна занурювати в рідину! Всі роботи зі стерилізації обладнання повинні проводитися тільки досвідченим персоналом. Автоматизоване чищення компонентів не допускається.
Обмеження в проведенні дезінфекції:	Часта дезінфекція практично не впливає на стан цього пристрою. Термін служби визначається тільки зношуванням або ушкодженнями під час використання. <b>Голки підходять тільки для одноразового використання!</b>

**ИНСТРУКЦІЇ:**

Методика:	Видаліть забруднення за допомогою одноразових (паперових) серветок. Стосовно В- Fill (BackFill) пістолета: повністю витягніть гуттаперчу, активувавши пістолет у робочому режимі. Потім натисніть на сріблясту кнопку блокування й витягніть поршень із пістолета (тримаючись за чорну рукоятку).
Зберігання й транспортування:	Наконечники (пістолет) і кабелі необхідно очищати відразу ж після використання. Не дозволяйте забрудненням засихати, не використовуйте миючі засоби й дезінфікуючі реакенти, що містять протеїн. Не зволікайте. BackFill пістолет необхідно очищати, коли він охолонув
Підготовка до дезінфекції:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Від'єднайте губну кліпсу від Арех-кабелю</li> <li>2. Від'єднайте насадку плагера, муфту, що накручується, і О-кільце</li> <li>3. Зніміть термоізолюючий ковпачок і викрутіть голку з охолодженого пістолета (правильно розташуйте голку). Натисніть на кнопку блокування BackFill пістолета й поверніть уліво сіру рифлену ручку циліндра до упору (приблизно на 180°), щоб носик опинився в виймці, що розташована праворуч. Потім відпустіть кнопку блокування й повільно витягніть циліндр з корпусу пістолета за сіру рифлену ручку (приблизно на 2см). Поверніть сіру рифлену ручку ще на 90° вліво (носік опиниться вгорі). Утримуючи натиснутою кнопку блокування, повністю дістаньте циліндр із пістолета за сіру рифлену ручку. (Поршень із чорною ручкою та внутрішній циліндр необхідно протирати як і BackFill пістолет).</li> </ol> <p>Зверніть увагу на малюнок в інструкції для експлуатації</p>
Чищення: автоматизоване	Обережно: Продукція не підлягає автоматизованому чищенню.
Чищення: ручне	<p><b>А.</b> (для всіх комплектуючих, які не можна дезінфікувати в паровому стерилізаторі, а також файлового кабелю)</p> <p>Матеріали: Швидкодіючий антибактеріальний спрей FD 333 (<a href="http://www.duerdental.com">www.duerdental.com</a>), одноразові серветки.</p> <p>Методика: Нанесіть на одноразову серветку спрей FD 333 і ретельно протріть кабелі й наконечники (або пістолет), внутрішній циліндр і поршень (див. вище); видаліть прилипли забруднення, нанесіть серветкою спрей на всю поверхню, зачекайте 5 хвилин (уважно прочитайте інструкцію виробника спрею). (Внутрішні частини наконечника (або пістолета) і роз'єми не повинні входити в контакт із рідкими речовинами, тому не розприскуйте аерозоль безпосередньо на них).</p> <p>Після попереднього очищення BackFill пістолета, вставте свердло для чищення з боку дула, вкручуючи його в камеру нагрівання пістолета. Залишки охолодженої гуттаперчі можна видалити. Залишки охолодженої гуттаперчі можна видалити. Тепер змочіть щіточку для чищення пістолета в розчині Isopropanol 70% (щіточку потрібно тільки занурити, але не залишати в розчині) і добре прочистіть пістолет зсередини. Повторіть процедуру, поки не усунете всі залишки гуттаперчі.</p>
Дезінфекція:	<p>Матеріали: Швидкодіючий антибактеріальний спрей FD 333 (<a href="http://www.duerdental.com">www.duerdental.com</a>), одноразові серветки .</p> <p>Методика: нанесіть на одноразову серветку спрей FD 333 і ретельно протріть кабелі й наконечники (або пістолет), внутрішній циліндр і поршень, нанесіть серветкою спрей на всю поверхню, зачекайте 5 хвилин (уважно прочитайте інструкцію виробника спрею) (час дії розчину залежить від ступеня забруднення бактеріями).</p> <p>Потім обполощіть головний циліндр і поршень BackFill пістолета неіонізованою водою з низьким змістом мікроорганізмів і ендотоксинів (aqua purificata).</p> <p>Прочистіть камеру нагрівання щіточкою з aqua purificata. Надзвичайно важливо повністю видалити миючі засоби з пістолета (для додаткової інформації див. С.)</p>

Продукція : процедурна інструкція Частина II  
2. Арех-кабель, 2. D-Pack (DownPack) наконечник та 3. BackFill - пістолет  
(Частина I EndoPilot, кутовий наконечник з ендомотором)

Чищення: ручне	<p><b>В.</b> (для всіх комплектуючих, що підлягають дезінфекції в паровому стерилізаторі, крім файлового кабелю)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. губна кліпса</li> <li>2. муфта наконечника, що накручується, О-кільце (синє) та насадка плагера (інструменти, що нагріваються)</li> <li>3. термоізолюючий ковпачок, голка (одноразові голки необхідно обробляти перед використанням) (див. в розділі «Голка»)</li> </ol> <p>Матеріали: комбіноване чищення й дезінфекція засобом ID213 (www.duerdental.com), одноразові серветки, ультразвукова ванна з ємністю для інструментів, щіточка для внутрішнього очищення 3мм (без металевої щетини).</p> <p>Методика: для попередньої дезінфекції занурте всі елементи для очищення у свіжу ванну з комбінованим миючим і дезінфікуючим засобом ID213 (www.duerdental.com). Ця процедура необхідна для забезпечення вашої безпеки й попереджає висихання налиплих забруднень. Не залишайте елементи в розчині на ніч, не тримаєте їх у ванні для попередньої дезінфекції більше 4 годин.</p> <p>Для видалення забруднень із компонентів скористайтеся одноразовими серветками й холодною проточною водою.</p> <p>Увага: Використовуйте спеціальну щітку для чищення. Надягніть захисний одяг.</p>
	<p>Методика: занурте елементи у свіжий розчин з комбінованим миючим і дезінфікуючим засобом ID213 (www.duerdental.com) в ультразвукову ванну. Всі компоненти повинні бути повністю занурені в розчин, не торкатись один одного. Будь ласка, додержуйтеся вказівок виробника дезінфікуючого засобу. Щоб повністю очистити компоненти від забруднень, візьміть м'яку щіточку й пройдіть нею кілька разів по всій внутрішній і зовнішній поверхні. Перевірте ще раз всі частини на предмет наявності забруднень. Всі елементи повинні перебувати в розчині рівно стільки, скільки рекомендує виробник.</p> <p><b>Голка (нова):</b> дістаньте голку з упаковки, на вас повинні бути чисті одноразові рукавички. Покладіть голку в окрему чисту ємність зі свіжим комбінованим миючим і дезінфікуючим засобом ID213 (www.duerdental.com) в ультразвуковий пристрій. Додержуйтеся вказівок виробника дезінфікуючого засобу.</p> <p>Чищення й дезінфекція повинні проходити окремо від інших компонентів системи, щоб не забруднити голку.</p> <p><b>Промивання:</b> Дістаньте всі елементи й ретельно промийте неіонізованою водою з низьким змістом мікроорганізмів і ендотоксинів (aqua purificata). Скористайтеся ультразвуковою ванною, поміняйте воду кілька разів. Надзвичайно важливо повністю видалити миючі засоби з пістолета (для додаткової інформації див. С.)</p>
Сушіння:	<p>С. Просушіть наконечники (або пістолет) і кабелі одноразовими серветками. Потім висушіть затиск для файлу з кабелем, губну кліпсу, муфту, що накручується, О-кільце й насадку плагера (інструмент, що нагрівається), а також голку, термоізолюючий ковпачок, внутрішній циліндр і поршень BackFill пістолета сухим і стерильним стисненим повітрям без вмісту масел.</p>
Догляд:	<p>Немає особливих вказівок щодо догляду.</p> <p>Вставте поршень із чорною ручкою та внутрішній циліндр В- Fill пістолета в ствол. Для цього натисніть кнопку блокування й вставте внутрішній циліндр у пістолет, носиком нагору, якнайдалі. Поверніть сіру рифлену ручку вправо на 90°. Повністю вставте циліндр усередину пістолета. Потім поверніть сіру рифлену ручку до упору вправо на 180°.</p>
Перевірка функцій:	<p>Для всіх комплектуючих: уважно вивчіть деталі на предмет ушкоджень і зношування. Не використовуйте ушкоджені компоненти.</p>
Упаковка:	<p>Кутовий наконечник: в окремих стандартних антибактеріальних пакетах для парової дезінфекції. Розмір упаковки мусить бути відповідним.</p> <p>Продезінфіковані наконечники (або пістолет), а також Арех-кабель (основний кабель із роз'ємом) можна зберігати в поліетиленових пакетах (незапечатаних/не автоклавувати).</p> <p><b>Увага!</b> Не автоклавувати компоненти, не призначені для цього.</p>
Дезінфекція:	<p>Автоклав для парової дезінфекції (вакуумної) класу В: 5 хв. при температурі 134°C, 2 позначка. Тривалість процедури достатня для знищення мікробів, при необхідності скористайтеся пріон-програмою (наприклад: Melag Vakuklave 43 В).</p>
Зберігання:	<p>Особливі вимоги відсутні</p>
Додаткова інформація:	<p>При дезінфекції декількох інструментів за один цикл не можна перевищувати припустиме завантаження автоклава.</p>
Зв'язок з виробником:	<p>При виникненні питань, будь ласка, зв'яжіться з вашим дилером або виробником <a href="http://www.schlumbohm.de">www.schlumbohm.de</a></p>
<p>Дана інформація визнана виробником медичного встаткування ПРИДАТНОЮ для догляду за медичною продукцією перед її повторним використанням. Людина, що здійснює процедуру, відповідає за досягнення бажаного результату. Для цього всі дії повинні проходити відповідно до правил і під наглядом. Кожне відхилення від інструкцій необхідно серйозно обмірковувати точки зору результату й негативних наслідків.</p>	